جريدة تصويرية فكاهية
مديرها ابو نظاره شاعر الملك
بباريس ٦ شارع دليشيه

الاشتراك السنوي عشرة فرنكات
وبالعلاوة والجبور السنوي ١٠٠ فرنك
ترسل للمدير بحوالة على بوستة اونيك



عدد ٩ باريس في غرة شهر رجب سنة ١٣٢٣

عيد الجلوس الهمايوني المانوس

هذه تهنية الحضرة السلطانيه . بلغتنا الدارجة المصريه . عساها تزى القبول لدى الذات الشاهانية .

اهلا وسهلا بك ونعيد وملك ياعيد . ياموسم جلوس مولانا عبد الحميد . على عرش الخلافة المنصورة والملك السعيد

اثنوا عليه باكرام الثنا . ونادوا ابا العز لسلطان الهنا . بلغه المولى مقاصده وانا له المنا

مولى الموالي احفظ لنا الخليفة الاعظم . وخاقان السماحة الافخم . الذي بجميله على الانام تكرم

واطل ربي في عمره . وافرحنا بنصره وظفره وابهج الايام في عصره

كم نارت منيرة فضائله في الاقطار . وسرى اسمه في كافة الامصار . وتحبنه يا مولا من اعظم الاخطار

احفظ لنا بدره وزد في سعوده . ولا تحرمنا يا الهي من وجوده . واكفلنا بكرمه وجوده

ومن العزم با سي الشيخ لزيارة الاستانه العليه . لمشاهدة الطلعة البديعة السنية . قلت سنحظى يا قلبي عن قريب بهذه النعمة الوفية

اما اليوم يا قلب بلا تعب ولا مصروف . نراها بعين التصور وكذا نشوف . عيد الجلوس السلطاني اللي بالجمال موصوف

ولنسر مما نراه فيه من الافراح . وننشر معاليه لابن البلد والفلاح . ونزينه برسومنا الملاح

فقال لي قلبي اصبت في هذا التفكير . فكرة الهمك بها العلي الكبير . وبدعة حسنة يحمدك عليها كل قارى خطير

عندها غمضت عيون الراس وفتحت عيون الفؤاد بالخلان . واذا انى بمدينة العز عاصمة آل عثمان . فاصغوا الى حديثي انبيكم بلطائف عيد جلوس مولانا السلطان .

حضر جم غفير من باشا وبيك وافندي بالاستانة العلية . البعض قاصد يلديز العامره يتشرف باهداء التهنية . والبعض سالك نحو الجوامع الطاهرة يدعو للخليفة الاعظم بطول العمر والعيشة الهنية

ورجانا من المولى المعين . ان يتقبل ويستجيب دعاء من دعا بخير لامير المومنين . الذي يحسن نواياه على فخر المسلمين

وترى يا حضرة القارى في هذا العدد مقالة فرنساوية . مرسومة على اجمل نسق والفاظها جلية . مدحت فيها الحضرة الشامخة الباهرة السلطانية

وذكرت تلك الاستقامة وحسن المساعي وجميل الاعمال . وبعضا من محامده ومناقبه وما له من الافضال . ومن التيقظ والذكا واللطف باحضر الاقوال ،

واختم كلامي باكرام . بالدعا لمولانا ان يجعل له العز خدام . والنصر رفيقه والعز صديقه على الدوام

(ابو نظاره)

عيد الجلوس الهمايوني السعيد
وذكر بعض مآثر مولانا الخليفة الاعظم

يا هالة البدر في عليا تلك افتخري
فاليوم يغنيك انوار عن القمر
ان تنظري في السماء النور في لجج
فالنور في الارض امسى مبلج النظر
يا طالما انتظروا يوما يتيه به
ايلول زهوا واعجابا على العصر
يوما عليه لواء الملك منعقد
لملك كل بني المعمور يا الظفر
عبد الحميد ابي العهد المجيد ابي ال
راي السديد جميل الذكر والسير
يا بهجة الملك يا تاج الملوك ويا
فخر الممالك بل يا غرة الغرر
بقيت ظلا على كل الانام ودم
اعز ملك على الايام منتصر

كل من اقدح زناد الفكر بما آلت اليه احوال الدولة العلية العثمانية من اسباب الترقي ووسائل النجاح كان له الدهشة الكبرى وما ذلك سوى ان منذ تبوأ مولانا الخليفة الاعظم سرير الخلافة العظمى والامامة الكبرى مشيد منار الاسلام ورفع الوية العدل على رؤس الانام وانتضى سيوف عزيمته من اغمادها وسبل ذيل وقايته على سائر صنوف رعيته في اغوارها وانجادها فتسابقت الى اعتابه العالية طوائف ناسها يبدون حضرة احتوت على انواع الكمالات ولجناسها فشاهدوا امن جلالته خطا لم اقبل في معرض الكمال وطالع سعد طلع عليهم بنيل الامال وبعد ان تمهدت لجلالته الامور وانكشف على وجه مقاصده كل ديجور اقبل على الدولة فقرر قواعدها وعمر معاهدها وازاح ما كان فيها من العلل واصلح ما كان اعتراها من الخلل حتى علا فخرها وشيد ذكرها واظهر للملوك كيف تسعد الممالك وتسلك في جادة العدل اقوم المسالك وكيف تنتعش الامم من كبوتها وتنهض الشعوب من غفوتها فتخرج من ظلمات الجهل الى انوار المعارف لترتع آمنة في ظلها الوارف

بهر الانام سياسة ورئاسة
وجلالة بتشعف ومقيد
واتى بكل بديعة في نوعها
لم تخترع وغريبة لم تعهد
فالبرق يسري في الحجاز بسيفه
ولسانه ينبي على تلك اليد
وكذا البخار بامره يجري به
مثل الرتيق جرى بامر السيد
ليمهد الطرق الصعاب لركبه
ويحج بيت الله كل موحد

ولا غرو واذا اصبح العصر الحميدي عصرا لا يباري بما حصل فيه من المنافع العظيمة والفوائد الجسيمة التي ارقت السلطنة العثمانية الى اوج المعالي وجعلتها بهجة للايام وزينة لليالي فان شموس فخرها بزغت في فلك الكمال وانتظمت في عقد البهاء والجلال فلذا ان يوما نشرت فيه على الدنيا خلع العز والشرف وازدهت به اريكة السلطنة السنية بمن جدد لها من الفخامة ما سلف لجدير بان تتحلى فيه الامة بحلى الفخر وتبتهج به على سائر ايام الدهر فهو من محاسن العصور وفضائل الازمنة والدهور لانه عنوان لاسباب الثروة والثراء وباعث الى دواعي الدعة والهناء من الوية وبنود واسلحة وجنود ورايات خافقة والسنة بالحمد ناطقة وسكك حديدية ومواصلات بريدية واسلاك برقية ومنافع وطنية وقصور جليلة وعربات جميلة وصناعات زاهرة وتجارات رابحة باهرة وترقي ونجاح وتقدم وفلاح من امحت نيف وثلثماية مليون من المؤمنين معتصمين بحبال العرش الحميدي الانور شاخصين باعينهم الى تلك المآثر والعمل الازهر فالبلاد في رضا والناس يختالون في مطارف النعم والآلاء فاضحت بلادنا ولله الحمد في ظله الظليل ارضا سفت غيظا لها اعضائها

وزكت على كثبانها قضبانها
وتمايحت وتجاوبت اطيارها
وتداولت وتبادلت الحانها
وتنسمت وتبسمت ايامها
وتهللت وتكللت ازمانها
بمدبرها ومنيرها ومميرها

A S. M. I. MOZAFFER-ED-DIN SCHAH, SCHAH DE PERSE

Ode orientale

Salut, Schahenschah (1) magnanime !
Lion d'Iran, Soleil d'Orient (2),
Ame sensible, cœur sublime,
Profond savoir, esprit brillant.

Au Français qui t'aime et t'admire,
Ton nom victorieux (3) est cher ;
Il t'apprécie et sur sa lyre,
Il te célèbre, ô Mozaffer.

Lorsque Dieu lui donna la chance
De voir ton rayonnant aspect
Il s'écria : La Providence
Nous envoie un ange de paix.

Depuis ce jour-là, tes louanges
O Sire, il chante, comme au ciel
Les Saints, les Elus, les Archanges
Chantent celles de l'Eternel.

Reviens donc chaque année en France,
O Roi clément et valeureux :
Car ta radieuse présence,
Rend les Parisiens heureux.

CHARR-EL-MOLK fils.

(1) Schahenschah, signifie Roi des Rois. (2) Lion et Soleil sont les emblèmes de la Perse.
(3) Traduction du mot Mozaffer, nom du Schah.

LETTRE DE TURQUIE

Constantinople, le 20 Août 1905.

Cheikh Effendy,

Mettez une sourdine à votre modestie excessive, prêtez-moi votre oreille, qui déteste les louanges et croyez à mes paroles, filles de la vérité.

Votre article poétique sur le miracle de la Mosquée Hamidié a plu à tout le monde ici. On l'a traduit en turc et on l'a déposé aux pieds du Trône Impérial, où il eut l'insigne honneur de trouver grâce aux yeux du Grand Monarque que le Tout-Puissant a sauvé d'un imminent danger. Vos confrères ottomans et européens ont hautement apprécié cet article en style oriental, qui nous prouve que votre fantaisie est toujours ardente et votre cœur toujours jeune malgré vos cinquante années d'écrivain et d'orateur. Je ne vous répéterai pas tout le bien que j'ai entendu dire de ce petit poème : votre modestie en souffrirait. Parlons donc d'autres choses.

L'anniversaire de l'Avènement Impérial sera célébré avec un enthousiasme et une splendeur sans précédents. Les Constantinopolitains sont si heureux du salut miraculeux de leur Auguste Souverain qu'ils préparent des réjouissances grandioses pour fêter dignement notre Padischah bien-aimé! Que Dieu exauce les vœux que leurs âmes élèveront ce jour-là au Ciel pour Sa vie précieuse!

Ci-inclus vous trouverez une très belle poésie arabe que nous espérons voir publier dans le numéro de votre journal consacré à cet heureux événement. C'est M. Selim Chababo, professeur à Saffed, en Palestine, qui l'a écrite, en honneur de Sa Majesté Impériale pour Son anniversaire au trône de Ses pères illustres.

Recevez, vénérable Cheikh, mes cordiales salutations.

DOST BEY.

LITTÉRATURE MUSULMANE

Nos articles sur la littérature musulmane ayant été goûtés, nous ne pouvons résister au plaisir de citer quelques quatrains persans qu'on va lire. Ils sont l'œuvre du grand poète Omar Khayyam dont M. Charles Grolleau a publié la traduction chez l'éditeur Carrington, 13, Faubourg-Montmartre, en son volume que nous avons sous les yeux et qui est une véritable merveille pour son luxe typographique :

Traduit du Persan

Puisque nul ici bas ne peut te garantir un lendemain, rends heureux maintenant ton cœur malade d'amour. Au clair de lune, bois du vin, car cet astre nous cherchera demain et ne nous verra plus.

Ce vase, ainsi que moi, fut autrefois un douloureux amant; avidement il s'est penché vers quelque cher visage. Cette anse que tu vois à son col, c'est un bras qui jadis enlaçait un cou bien aimé.

Le printemps doucement évente le visage de la rose; dans l'ombre du jardin, comme un visage aimé est doux! Rien de ce que tu peux dire du passé ne m'est un charme; sois heureux d'Aujourd'hui, ne parle pas d'Hier.

Pour parler clairement et sans paraboles, nous sommes les pièces du jeu que joue le ciel; on s'amuse avec nous sur l'échiquier de l'Etre, et puis nous retournons, un par un, dans la boite du Néant.

Vois : la brise a déchiré la robe de la rose, de la rose dont le rossignol était énamouré; faut-il pleurer sur elle, faut-il pleurer sur nous? La Mort viendra nous effeuiller et d'autres roses refleuriront.

Traduit de l'arabe.

Fréquente les savants, reçois leurs confidences,
Côte à côte vis avec eux.
Dieu féconde les cœurs du feu de la Science,
Comme le sol de l'eau des Cieux.

DESCRIPTION D'UN CHEVAL

Ce coursier surprend l'œil par sa course rapide.
Aux combats, il n'est point rétif à qui le guide.
Tout son poil sans défaut est noir comme la nuit,
Ses quatre pieds sont blancs comme l'aube qui luit.
Lorsqu'il fond dans l'arène, une flamme aux prunelles,
C'est un corps que les vents emportent sous leurs ailes.

AUX COMBATTANTS DE CHAMPIGNY

Visite à leur monument commémoratif avec nos amis de l'Alliance de France

Salut, dignes fils de la France!
Incomparables combattants!
Votre énergique résistance
Exaspérait les assaillants.

Comme les lions de notre Afrique,
Vous étiez forts, hardis et preux,
Votre lutte fut héroïque;
Leurs soldats étaient si nombreux!

De vous, votre Patrie est fière :
Défenseurs braves et vaillants,
Le patriotisme sincère
Fait de vous de vrais géants.

Vous vivrez toujours; car l'histoire
Des martyrs de la Liberté,
En couronnant vos noms de gloire
Vous passe à la postérité.

Que votre belle âme, au ciel, prie
Pour le triomphe, la grandeur
Et la paix de votre Patrie,
Où règnent la vertu, l'honneur.

Gloire à vous, ô martyrs sublimes!
Votre nom jamais ne mourra.
Tant que je vivrai, dans ces rimes,
Ma Muse vous célébrera.

ABOU NADDARA.

ومعبرها حسنا حلاء عيانها

وبعنا منه الشاهانية اضحت عساكره مؤيدة منصورة
وممالكه المحروسة في نعم موفورة والعلوم بينها
زاهرة والتجارة في ارجائها عامرة والجميع مشمولين
بالطافه الباطنة والظاهرة فالله المسئول ان
يؤيده بملائكته ويجعل النصر مقرونا برايته
ويبقي ظله على عبيده الامناء خليداً وفضله عليهم
جزيلا ما تغنت الاغصان وغرد القمري في الجنان
امين اللهم امين احد العبيد

سليم شبابو من صفد

قال ابونظارة واصحابه . عفارم ياسي سليم .
احسنت يا شبابو . نثرك ونظمك عظيم .
يسلم فمك ياجميل . ما احلى كلامك يا نبيل .
يعيش من يحبه الملك يا صاح . الافكار دي
الحميدة . والابيات دي الملاح . كل كلامك درر
وغرر فريدة . لما يسمعها ابن العرب يسكر من سدة
الطرب .
يحق لك مدح افندينا . صاحب الحظ السعيد .
يوم عيده تزغرط له عروسة النيل ويغني له
وادينا . وتنادي اهل مصر العز لعبد الحميد .
امام المسلمين وتاج آل عثمان . احفظه وخلد
ملكه يا رحمن .
البدور السياره في تهنية ابي نظارة
لضيق المجال قد اقتطفنا هذه الابيات من قصيدة
الكاتب النحرير . والشاعر الخطير حكمت بك شريف ..

ماهذه النظارة الزرقاء فلقد رأت مالم تر الزرقاء
فكانها قطب الفضائل قد حوت علما وفضلا ماله استقصاء
فلم يسيل من البلاغة عندها تلمسه ايدي شيخنا البيضاء
ياشاعر الملك الذي في شعره يسبي عقول سامعها القراء
تخدمت دولتنا العلية بالوفا والصدق والاخلاص زادها ء
وجعلت للاوطان فخرا في سما تلك البلاد كما رأى الغرباء
ورفعت في تلك البلاد منارنا وازلت فيها ما شابه ظلماء
فاهنأ ودم في سعود ومكارم ويحسن ذكر ما شدت ورقاء
نلت الوسامات البهية مثلها حزت المراتب واعتلت عليناء
امضيت نصف القرن في حزم غدت بجبين اوطان العلا غصماء
ما قلت من قلب ينادي معجبا ما هذه النظارة الزرقاء

JOURNAL ORIENTAL ILLUSTRÉ
Directeur et Rédacteur en chef :
Le Cheikh J. SANUA ABOU NADDARA
48, rue Richer, PARIS

N° 9. — SEPTEMBRE 1905
Abonnements : 1 an. . fr. 10 »
Avec suppléments et album annuel . . . . fr. 15 »



"L'Abou Naddara", "l'Attawadod" et l'Almonsef" réunis. — Pour toutes communications et demandes d'abonnements, s'adresser au Directeur du Journal.

LETTRE D'EGYPTE

Le Caire, 16 Août 1905.

Mon cher Abou Naddara,

Pas de nouvelles, bonnes nouvelles, dit le proverbe français. D'ailleurs la haute société du Caire a quitté la capitale où la chaleur est insupportable. Nos pachas, nos beys, nos effendis et grand nombre d'Européens sont partis pour les villes d'eaux italiennes, françaises et allemandes. Je suis sûr que tous les Égyptiens de passage à Paris iront vous voir et vous tiendront à peu près ce langage :

« Puisque S. A. le Khédive vous a bien reçu en 1901 et puisque vous êtes amnistié, pourquoi ne rentrez-vous pas en Égypte? Vos compatriotes désirent revoir leur cher proscrit. Si vous attendez l'évacuation de la vallée du Nil par les Anglais pour retourner au Caire, vous êtes sûr de mourir loin de votre sol natal. Les fils de la Grande-Bretagne se sont enracinés chez nous. Comme Mac-Mahon, John Bull nous a dit : « J'y suis, j'y reste ».

Eh bien, voulez-vous que je vous dise, moi, ce que je pense de l'occupation britannique? Elle a fait du mal au commencement, je vous l'accorde; mais depuis quelques années elle a fait du bien et les gens des villes et des campagnes sont enchantés de ceux qu'ils appelaient jusqu'à présent : « les intrus ». Voyons, Cheikh, visitez-nous au mois de Ramadan, ce sera l'automne et pendant cette saison, notre pays est le paradis terrestre. Je vous garantis que vous serez fêté partout où vous irez. Vous ne reconnaîtrez plus votre ville natale, le Caire, car vous croirez être à Paris dont vous nous chantez si souvent les louanges. Ici on vous aime et on aime aussi les Ottomans et les Français, dont vous célébrez l'intelligence, la justice et la valeur. Je sais qu'au lieu de donner l'hospitalité à cette lettre dans votre journal patriotique, vous allez la déchirer en criant : « Voilà encore un vendu ». Eh bien, non. Je ne suis pas un vendu; je suis aussi patriote que vous; mais je juge d'après ce que je vois et constate. Ma devise est celle que vous nous avez donnée depuis quarante ans : « *L'Egypte aux Egyptiens* ». En attendant, je suis content de voir notre patrie heureuse et prospère et je crois comme vous que les Anglais ne tarderont pas à en retirer leurs troupes et n'y rester que pour leurs grandes compagnies et leurs immenses propriétés. Quant au Soudan, il faut en faire notre deuil.

Veuillez pardonner la franchise et croire à la sincérité d'un de vos anciens disciples.

OSMAN

Le Cheikh espère rendre bientôt visite à son ami Osman, au Caire.

Lire ci-contre notre lettre de Turquie et l'Ode à S. M. I. le Schah.



L'Heureux Anniversaire de l'avènement au trône de S. M. I. le Sultan Ghazy Abd-ul-Hamid Khan II

(Le 31 Août 1905)

Salut, Constantinople, demeure de la Seigneurie et de la Félicité!

Que la paix soit avec toi, Stamboul, sol natal de saints, de héros et d'hommes de génie!

Et toi, Yildiz, brillante Etoile d'Orient! Que le Très Haut ne cesse jamais de répandre sur toi la rosée de ses bénédictions, afin que tu sois toujours digne de l'Hôte illustre qui t'illumine par Ses rayons éclatants!

Aucune langue ne peut exprimer mon ardent désir de vous revoir; car voilà trois ans que la destinée adverse m'éloigne de vos murs chéris.

Yildiz, Stamboul, Constantinople, je soupire après vous comme le tendre amant soupire après la bien aimée qu'on arracha de ses bras et je chante vos louanges comme le rossignol chante celles de la rose, dont l'amour fait battre son cœur.

Où êtes-vous allés, beaux jours passés sur les rives fleuries du Bosphore? Etait-ce un rêve?

« Non, Cheikh, ce fut une réalité. Dieu t'accorda six fois le bonheur de visiter la reine des métropoles et l'insigne faveur de réjouir tes yeux en contemplant les augustes traits de Son digne représentant sur la terre et de charmer tes oreilles par le son mélodieux de Sa voix douce et suave. Dieu, dont tu glorifie le nom, ô Abou Naddara, et célèbre la grandeur, te fera conduire par Ses Anges jusqu'aux pieds du trône de Celui qu'Il vient de sauver d'un danger si terrible. Oui; Cheikh, tu reverras le magnanime successeur du Grand Prophète, le Souverain qui daigna charger Son Grand Maître des Cérémonies, le sympathique Ibrahim Pacha, de t'exprimer Sa haute satisfaction de ta respectueuse lettre de sincères félicitations et de vœux cordiaux à l'occasion du miracle de la Mosquée Hamidieh. »

C'est mon cœur qui me parle ainsi et il ajoute :

« En attendant le jour béni de ton voyage, tu peux revoir aujourd'hui Constantinople en fête; car en ce jour, les 300 cents millions de fidèles Croyants célèbrent l'heureux anniversaire du glorieux avènement au trône de S. M. I. le Sultan Ghazy Abd-ul-Hamid Khan II. Sur les ailes de la pensée, nous serons transportés au Siège du Khalifat. Nous y voici. »

En effet, où suis-je? Que vois-je? Qu'entends-je?

« Tu es, répond mon cœur, à Constantinople, la gracieuse épouse du Bosphore, où se mirent des palais somptueux et des magnifiques jardins, et Yildiz, l'astre hamidien, brille dans toute sa splendeur. Tu vois les bons Ottomans se dirigeant vers les mosquées pour prier le Très Haut d'accorder longue vie et règne prospère à leur Padischah bien aimé, et allant au Palais pour déposer aux pieds du Trône Impérial l'expression sincère de leur amour, de leur dévouement et de leurs félicitations. Tu entends, cher Cheikh, les cris de Vive Abd-ul-Hamid! Vive l'Islam! Vive la Turquie! »

Bravo, mon cœur! Et maintenant, vite, vite, *tchabouk, tchabouk*; retournons à Paris pour célébrer par une fête champêtre avec mes amis dans ma maison de campagne, l'heureux anniversaire du glorieux avènement au trône de S. M. I. le Sultan Ghazy Abd-ul-Hamid Khan II.

ABOU NADDARA.

PARIS. IMP. G. LEFEBVRE. 5 & 7, RUE CLAUDE VELLEFAUX.

Tirage justifié : 15.000. — *Le Gérant* : G. LEFEBVRE. T. S. V. P.